お買い上げありがとうございます。
ご使用前にこの使用説明書をよくお読みいただき、双眼鏡をご活用ください。

各部の名称 (A)

① アイピースカップ
② ピント調整リング
③ 対物レンズ
④ 視度調整リング
⑤ ストラップ取付け部
⑥ 接眼レンズ

ストラップの取付け (B)

図のように取付けます。

眼幅を調整します (C)

両眼の間隔に合うように双眼鏡の幅を調整します。
双眼鏡をのぞいてできるだけ遠くの物を見ながら、両眼の視野が重なってひとつに見えるように、左右のレンズ間隔を広げたり狭めたりして調整してください。

視度を調整します (D)

右目と左目の視力が異なると像が見にくくなります。両目の見えかたを同じに調整することを視度を調整するといいます。

❶ まず右側のレンズを覆い、左目だけでのぞきながら遠くのものがはっきりと見えるようにピント調整リングを回します。

❷ 次に右目だけでのぞきながら、同じものがはっきりと見えるように視度調整リングを回します。

• 視度調整リングの ＋ － マークと指標は後で視度をあわせるときの目安になります。

ピントを合わせます (E)

双眼鏡をのぞきながら、見たいものがはっきりと見えるようにピント調整リングを回します。

眼鏡をかけて使用する場合 (F)

眼鏡のため接眼レンズと目の間隔が広がり、視野がけられるので、アイピースカップを図のように折り返してご使用ください。

Diese Bedienungsanleitung enthält wichtige Informationen für den Gebrauch und die Pflege Ihres Fernglases. Bitte lesen Sie sie vor dem ersten Gebrauch sorgfältig durch.

BEZEICHNUNG DER TEILE (A)

① Augenmuschel
② Scharfstelltrieb
③ Objektiv
④ Dioptrienausgleich
⑤ Öse für Trageriemen
⑥ Okular

TRAGERIEMEN (B)

Den Trageriemen wie gezeigt befestigen.

EINSTELLUNG DER PUPILLEN-DISTANZ (C)

Schauen Sie mit beiden Augen durch das Fernglas und knicken Sie die beiden Fassungsrohre so, daß Sie das Sehfeld bequem als einen runden Kreis sehen.

DIOPTRIEN-AUSGLEICH (D)

Schauen Sie durch das Fernglas auf ein entferntes Objekt.

❶ Schließen Sie Ihr rechtes Auge, und drehen Sie den Scharfeinstelltrieb, bis das Objekt scharf erscheint.

❷ Nun schließen Sie das linke Auge und drehen das Einstellrad für den Dioptrien-Ausgleich, bis das gleiche Objekt scharf erscheint. Das Fernglas ist nun optimal auf Ihre Augen eingestellt.

• Der Indexpunkt an den Plus- und Minus-Markierungen kann dazu verwendet werden, die ursprüngliche Stellung leicht wiederzufinden.

SCHARFSTELLEN (E)

Schauen Sie mit beiden Augen durch das Fernglas, und drehen Sie den Scharfstelltrieb so lange, bis das Bild klar zu erkennen ist.

HINWEIS FÜR BRILLENTRÄGER (F)

Wenn Sie bei der Benutzung des Fernglases Ihre Brille aufbehalten möchten, ist es ratsam die Augenmuscheln am Fernglas umzustülpen, um das Sehfeld nicht zu beeinträchtigen.

Félicitations pour l'achat de ces jumelles Minolta. Nous vous conseillons de lire attentivement cette notice pour tirer le meilleur parti de vos jumelles.

NOMENCLATURE (A)

① Oeilleton d'oculaire
② Molette de mise au point
③ Lentille frontale
④ Molette d'ajustement dioptrique
⑤ Fixation de courroie
⑥ Oculaire

COURROIE (B)

Fixer la courroie comme indiqué.

RÉGLAGE DE L'ÉCARTEMENT INTERPUPILLAIRE (C)

Pour régler les jumelles à l'écartement de vos yeux, tout en regardant dans les jumelles, rapprocher ou écarter les deux branches de manière à obtenir une seule image, parfaitement circulaire.

AJUSTEMENT DIOPTRIQUE (D)

La légère différence d'acuité visuelle entre l'oeil droit et l'oeil gauche affecte parfois la netteté de l'image observée. La molette d'ajustement dioptrique permet de corriger ce défaut. Viser un sujet distant.

❶ A l'aide de la molette centrale de mise au point, régler la netteté de l'oeil gauche, en masquant la branche droite des jumelles.

❷ Masquer alors la branche gauche, et agir sur la molette de réglage dioptrique de manière à obtenir la netteté avec l'oeil droit.

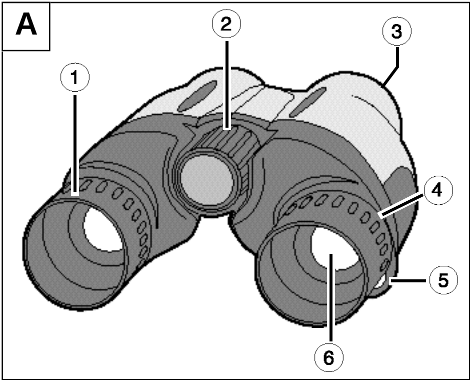
• Les graduations vous aideront par la suite à revenir instantanément à votre réglage personnel.

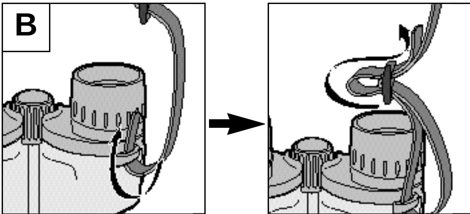
MISE AU POINT (E)

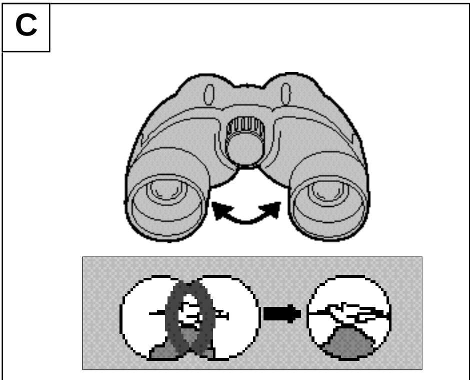
Tourner la molette centrale de manière à obtenir la meilleure netteté du sujet observé.

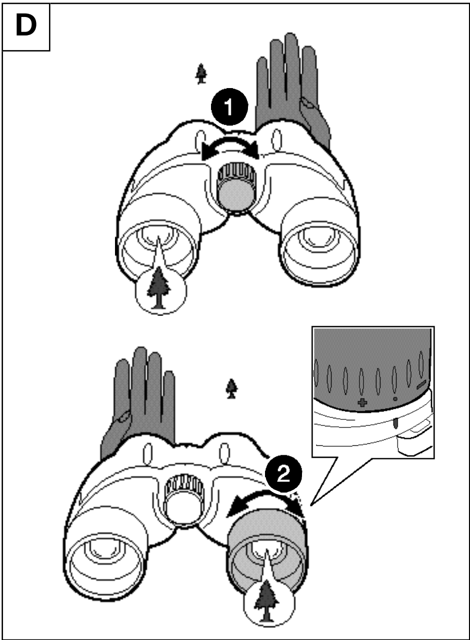
POUR LES PORTEURS DE LUNETTES (F)

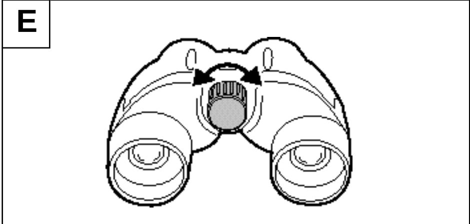
Si vous souhaitez utiliser les jumelles sans enlever vos lunettes, retournez les oeilletons caoutchoutés vers l'arrière.

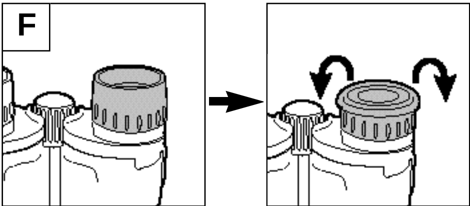












Thank you for purchasing a pair of Minolta binoculars. Please take the time to read through this instruction manual for it contains information that is important to the use and care of your binoculars.

NAMES OF PARTS (A)

① Eyepiece cup
② Focusing dial
③ Objective lens
④ Diopter adjustment ring
⑤ Strap eyelet
⑥ Eyepiece

STRAP (B)

Attach the strap as shown.

INTERPUPILLARY ADJUSTMENT (C)

To adjust the binoculars for the distance between your eyes, look through the binoculars at a distant subject and fold or unfold them until you see a single, circular image.

DIOPTER ADJUSTMENT (D)

Your vision may vary slightly between your left and right eye making it difficult to focus clearly. Use the diopter adjustment ring to correct for any difference-of-vision between your eyes. Look through the binoculars at a distant subject.

❶ Cover the right side and turn the focusing dial until the subject appears in sharp focus. Now cover the left side and view the subject through the right side.

❷ Turn the diopter adjustment ring until the subject appears in sharp focus again. The binoculars are now adjusted for your eyes.

• The plus and minus marks and the index will help you re-set the adjustment later.

FOCUSING (E)

Look through the binoculars and turn the focusing dial until the subject appears the clearest.

FOR EYEGLASS WEARERS (F)

If you wear glasses, fold the rubber eyepiece cups back when you use your binoculars.

Muchas gracias por su adquisición de este par de binoculares de Minolta. Le aconsejamos leer cuidadosamente todo el manual de instrucciones ya que contiene información importante para el uso y el cuidado de sus binoculares.

NOMBRES DE LAS PIEZAS (A)

① Caperuza del ocular
② Aro de enfoque
③ Objetivo
④ Anillo de ajuste de dioptría
⑤ Ranura para la correa
⑥ Ocular

CORREA (B)

Ajuste la correa como se indica.

AJUSTE INTRAPUPILAR (C)

Para ajustar los binoculares de tal forma que coincida con la distancia entre sus ojos, mire a través de los binoculares. Pliegue y despliegue los binoculares hasta que los dos imágenes circulares se combinen en una.

AJUSTE DE DIOPTRÍA (D)

Su corrección de visión para el ojo derecho y el ojo izquierdo puede ser ligeramente diferente y esto puede hacer que no pueda ver claramente. Si éste fuera su caso, utilice el anillo de ajuste de dioptría y corrija las diferencias de visión de sus ojos. Mire un objeto a la distancia por los binoculares.

❶ Cubra el lado derecho y gire el aro de enfoque hasta que pueda ver el objeto nítidamente. A continuación cubra el lado izquierdo y mire hacia el objeto con el ojo derecho.

❷ Gire el anillo de ajuste de dioptría hasta que el objeto vuelva a aparecer nítidamente. Los binoculares habrán quedado corregidos a su visión.

• Se pueden usar las marcas en el aro cuando vuelva a ajustarlo más tarde.

ENFOQUE (E)

Mire a través de los binoculares y gire el aro de enfoque hasta que el objeto se vea nítidamente.

SI ESTA USANDO ANTEOJOS (F)

Si está usando anteojos, doble la caperuza del ocular de goma al usar sus binoculares.

(A)

①
②
③
④
⑤
⑥

(B)

(C)

(D)

❶

❷

(E)

(F)

MINOLTA

MINOLTA BINOCULARS
COMPACT II
8x25 10x25W

●使用説明書
●BEDIENUNGSANLEITUNG
●MODE D'EMPLOI
●INSTRUCTION MANUAL
●MANUAL DE INSTRUCCIONES
●

Printed in Japan

9222-8450-16 P-A011

正しく安全にお使いいただくために

この使用説明書では、正しく安全に製品をお使いいただくために、またあなたや他の人々への危害や財産への損害を未然に防止するために、いろいろな絵表示を用いています。よく理解して正しく安全にお使いください。

⚠ **警告** この表示を無視した取り扱いをすると、人が死亡したり、重傷を負う可能性が想定される内容を示しています。

⚠ **注意** この表示を無視した取り扱いをすると、人が傷害を負う可能性が想定される内容および物的損害の発生が予想される内容を示しています。

⚠ 警告

⚠ **双眼鏡を通して直接太陽を見ないでください。**失明の恐れがあります。

⚠ **製品および付属品を、幼児・子供の手の届く範囲に放置しないでください。**
事故の恐れがあります。

⚠ 注意

⚠ **双眼鏡の眼幅調整の際、指をはさまないように注意してください。**
けがの恐れがあります。

手入れと保管

- レンズ面には直接指で触れないでください。
- 清掃するときは、ブロアブラシでホコリ等を取り除いてください。汚れがひどい場合は、柔らかい布やレンズティッシュにレンズクリーナーをしみ込ませ、軽くふいてください。
- 直射日光下の車の中など、極度の高温下に双眼鏡を放置しないでください。
- 双眼鏡に衝撃を与えないようにして下さい。
- 保管する場合は、ケースに入れ、高温・多湿のところやほこりっぽいところを避けて保管してください。密閉した容器に乾燥剤をいっしょに入れて保管すればより安心です。
- 本機のゴム部分は、長期間の使用により表面が白くなり衣服を汚すことがあります。現象が見られた場合はシリコンクロス等でふき取ってからご使用ください。
- 故障してもご自分で分解なさらずに、お近くのミノルタサービスセンター、サービスステーションにお持ちください。

HINWEISE FUR DEN SICHEREN GEBRAUCH

Vor Benutzung dieses Produktes lesen Sie bitte alle Hinweise und Warnungen.

⚠ ACHTUNG

Nicht direkt durch das Fernglas in die Sonne schauen.

Beachten Sie genau die folgenden Sicherheitshinweise, wenn Sie das Fernglas in der Nähe von kleinen Kindern oder anderen Personen verwenden, die sich etwaiger, mit diesem Produkt verbundenen Gefahren nicht bewußt sind.

⚠ VORSICHT

Wenn Sie den Augenabstand beim Fernglas einstellen, achten Sie darauf, daß die Finger nicht eingeklemmt werden.

PFLEGE UND AUFBEWAHRUNG

- Berühren Sie die Linsenoberflächen nicht mit den Fingern. Wenn eine Linsenoberfläche verschmutzt ist, kann diese mit einem Linsenreinigungstuch abgewischt werden. Falls nötig, das Tuch mit einem Tropfen Objektiv Reinigungsflüssigkeit anfeuchten.
- Setzen Sie Ihr Fernglas niemals hohen Temperaturen aus, wie sie z.B. im Handschuhfach Ihres Autos vorherrschen können.
- Schützen Sie das Fernglas vor harten Stößen.
- Bewahren Sie das Fernglas in einer Tasche an einem kühlen und trockenen Ort auf, der frei von Staub und Chemikalien ist. Ein luftdichter Behälter mit einem feuchtigkeitsentziehenden Mittel wie Silicagel wäre ideal.
- Nach Längerer Lagerung kann sich auf der Oberfläche der Gummierung ein weißlicher Film bilden. Bitte entfernen Sie diesen Film mit einem sauberen Tuch.
- Versuchen Sie nicht, Ihr Fernglas auseinanderzunehmen. Es besitzt keine Teile, die Sie selbst reparieren könnten.

ELEMENTS DE SÉCURITÉ

Veiller à bien respecter les conseils ci-dessous.

⚠ AVERTISSEMENTS

Ne pas observer le soleil directement avec les jumelles.

Respecter plus particulièrement ces instructions en présence de jeunes enfants.

⚠ ATTENTION

Attention aux risques de pincement des doigts lors du réglage de la distance interpupillaire.

ENTRETIEN ET RANGEMENT

- Ne pas toucher les lentilles avec les doigts, ni avec une matière abrasive. Si les lentilles sont sales, souffler les poussières ou les enlever avec un pinceau doux, puis nettoyer doucement avec un chiffon doux éventuellement humecté de produit nettoyant à surfaces optiques.
- Ne jamais laisser les jumelles dans des endroits susceptibles d'être soumis à des températures très élevées.
- Eviter les chocs.
- Ranger les jumelles dans leur étui dans un endroit sec et frais, à l'abri de la poussière et de toutes vapeurs corrosives. L'idéal est de les mettre dans une boîte étanche avec des sels dessicants (type "Silica Gel").
- Après une longue période de non utilisation, un dépôt blanc peut apparaître à la surface des parties en caoutchouc. Dans ce cas, nettoyer soigneusement les jumelles.
- Ne jamais démonter les jumelles. Toute réparation éventuelle doit être entreprise par un spécialiste agréé.

FOR SAFE AND PROPER USE

Read and understand all cautions and warnings thoroughly before using this product.

⚠ WARNING

Do not look directly at the sun through the binoculars.

Use caution, accidents may occur when using this product near young children.

⚠ CAUTION

Fingers may become caught while adjusting the interpupillary distance on binoculars.

CARE AND STORAGE

- Do not touch lens surfaces with your fingers. To clean a lens surface, brush away any dust or sand and if necessary moisten a lens tissue with lens cleaning fluid and gently wipe the lens surface.
- Never leave your binoculars where they may be subjected to extreme temperatures, such as the glove compartment of a car.
- Protect your binoculars from impact damage.
- Store your binoculars in their case in a cool, dry place away from dust or chemicals. An airtight container containing a drying agent such as silica gel is ideal.
- During periods of expended storage, a white film may appear on the rubber surfaces. Remove the film before using this product.
- Never attempt to disassemble your binoculars. Service or repair should be performed only by an authorized Minolta service facility.

PARA UN USO CORRECTO Y SEGURO

Lea cuidadosamente las precauciones y advertencias antes de utilizar este producto.

⚠ ADVERTENCIA

No mire directamente al sol por los binoculares.

Tenga cuidado; pueden ocurrir accidentes cuando utilice este producto cerca de niños pequeños.

⚠ PRECAUCIÓN

Tenga cuidado de que los binoculares no se pillen el dedo cuando ajusta la distancia intrapupilar.

CUIDADOS Y ALMACENAMIENTO

- Nunca toque la superficie del objetivo con sus dedos. Para limpiar la superficie del objetivo, primero cepille para quitar cualquier mota de polvo o arena y si es necesario humedezca un tisú para objetivos con líquido para limpiar objetivos y limpie suavemente el objetivo.
- Nunca deje los binoculares en lugares donde pueda estar expuesta a temperaturas extremas, tales como en la guantera del automóvil.
- Nunca golpee los binoculares.
- Guarde los binoculares en un lugar fresco, seco y bien ventilado, en un lugar apartado del polvo y de productos químicos. Recomendamos colocarlos en una caja hermética con gel de silicio como agente desecante.
- Durante largo tiempo de almacenamiento, una capa blanca y delgada puede aparecer sobre la superficie de la goma. Quíte la capa antes de utilizar los binoculares.
- Nunca intente desarmar los binoculares. Todas las reparaciones deben hacerse en un centro de servicio autorizado por Minolta.

主な性能
TECHNISCHE DATEN
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES
SPECIFICATIONS
ESPECIFICACIONES

モデル Modell Modele Model Modelo	倍率 Vergrößerung Grossissement Magnification Aumento	対物レンズ有効径 Objektivdurchmesser Diamètre objectifs Objective diameter Diámetro del objetivo	射出ひとみ径 Durchmesser der Austrittspupille Diamètre pupille de sortie Exit pupil diamter Diámetro de la pupila de salida	明るさ Geometrische Lichtstärke Indice de luminosité Brightness index Índice de luminosidad	実視界 Sehfeld in Grad Angle de vue Angle of view Ángulo de visión	１０００mにおける視界 Sehfeld auf 1000m Champ à 1000m Field of view at 1000m/1000yds Campo a 1000 metros	大きさ Abmessungen (B x T x H) Dimensions (L x P x H) Dimensions (W x D x H) Dimensiones (an x pr x al)	重さ Gewicht Poids Weight Peso	最短合焦距離 Kürzeste Einstellentfernung Distance mise au point mini Minimum focus distance Distancia mínima de enfoque	タイプ Typ Type Type Tipo
8 x 25	8 X	25mm	3.1mm	9.8	6.7°	117m / 351 ft.	107 x 49.5 x 107.5mm	250g	2.3m (5.7 ft.)	ポロプリズム双眼鏡 Porro Prismen-Ferngläser Porro à prismes en toit Porro prism Prisma de Porro
10 x 25W	10 X	25mm	2.5mm	6.3	6.7°	117m / 351 ft.	107 x 49.5 x 102.5mm	245g	2.3m (5.7 ft.)	

記載の性能及び外観は印刷時のものであり、都合により予告なしに変更する場合があります。
Die technischen Daten entsprechen dem aktuellen Stand zum Zeitpunkt der Drucklegung. Änderungen sind vorbehalten.
Caractéristiques basées sur les demieìes informations disponibles et sujettes à modifications sans préavis.
Specifications are based on the latest information available at the time of printing and are subject to change without notice.
Las especificaciones se basan en la última información en el momento de la impresión y están sujetas a cambios sin previo aviso.

MINOLTA CO., LTD. 3-13, 2-Chome, Azuchi-Machi, Chuo-Ku, Osaka 541-8556, Japan